

# 汉语与英语第二语言教材个案对比研究

——以《剑桥国际英语教程》和《新实用汉语课本》为例

郑梦娟 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

# 序

## FOREWORD

### 一

汉语作为第二语言教学，既可以在目的语环境下，也可以在非目的语环境下。适用于前一种情况的汉语教材，常常称作对外汉语教材，这是以往学界研究较多的一类。适用于后一情况的，可以称之为汉语国际教材。最近10年，非目的语环境下的汉语第二语言教学发展迅速，相关教材的编写和出版也取得了显著进展，但学界对汉语国际教材的研究尚显不足，教材的编写水平与使用者的期待仍有距离。从英语、法语、日语等重要语种的国际传播历史来看，一种语言的国际教材，既是该语言国际教育的必要基础，也是文化传播的重要载体。因此，无论从语言国际传播的一般历史经验来看，还是就汉语国际传播的当前发展而言，汉语国际教材的研究和建设都是重要而又紧迫的。

本书以教材对比分析为切入点，依据一定的语言教学理论和教材编写理论，对一部著名英语国际教材与一部汉语国际教材进行了详尽的考察和分析，在数据统计的基础上，多层面多角度地对比了二者的异同，归纳总结了二者的可取之处和不足，并依据考察和分析结果，对如何提高汉语国际教材的编写质量提出了有参考价值的建议。

我个人认为本书有几个显著之处：一是本书有一个层次清晰、设置合理、一以贯之的分析框架。教材的对比项目繁多，如何将庞杂琐碎的事实整理成一个便于归纳规律的有序系统，是任何复杂的归纳工作都会面临的一个难题。本书将教材所具有的语法、词汇、文化三大板块内容均分为“知识的呈现”“知识的复现（或循环）”“技能的操练”三个项目，每一个项目之下再根据不同板块的特点分为若干子项目，如“语法知识的循环”项目下又分为“语法知识的循环率”“语法知识的分布律”“语法知识的复现率”三个子项目。有了这个分层分类的分析框架，杂乱的事实和数据得到分门别类的整理，呈现出一定的内在关联，这既有利于事实的清晰呈现，也有利于规律性事实的发现。在我看来，这一分析框架对本书的考察和分析结果，对本书的结论都有着奠基的作用。这一分析框架的构建既有对前贤的借鉴，也有作者独立的探索。

二是本书既有对给定教材条分缕析的详尽考察分析，又有基于一定理论的优劣评判。作者选择英语、汉语第二语言教学领域的经典教材，尤其是适用于非目的

语环境教学的两套国际教材——《剑桥国际英语教程》和《新实用汉语课本》作为对比的个案，力图通过对比分析，归纳总结出这两部教材的可取之处和不足，而不是简单地罗列异同，从而可以为汉语国际教材的编写提供有益的参考。既然要对给定教材的优缺点作出评判，以何为评判标准就至关重要。作者在书中适当引入了国内外影响较大的第二语言教学理论、语言教学大纲和语言教学标准，以此作为评判的基本依据，使书中所作优劣评判能够言之有理。

三是本书考察全面，观察细致，分析基于数据统计。作者为本书付出了大量心血，考察项目之多，观察之细，用力之勤，令人印象深刻。作者不妄下论断，分析都依据考察得到的事实，事实又以统计数据来呈现。书中体现出来的这种扎实、严谨的治学态度是令人赞赏的。

最后，本书总结了英语国际教材的编写经验，针对汉语国际教材编写的欠缺之处，提出了一系列具有实用性或具有理论意义的建议，这些建议体现了作者对汉语国际教材建设的深入思考。

本书是作者在中国人民大学从事博士后研究工作期间的主要研究成果，我作为她的合作导师，深知这一成果的来之不易。尽管她当时从未参与过汉语国际教材的编写工作，相关的教学经验也有限，且研究专长也不在此，但她愿意学习新知识，接受新挑战，并为此付出辛勤的汗水。她出站后留校任教，承担了汉语国际教育方面的教学工作，不断积累相关教学经验，也在不断地深化自己的思考。现在，她终于决定与大家一起分享这本沉淀了数年的学术成果，可喜可贺！我深感欣慰，并十分愿意为此书作序。

我相信本书的研究方法和分析框架对同类研究具有借鉴意义；书中呈现的对比分析结果以及作者的看法和建议，可以让汉语国际教材编写的实践者获益；本书对教材静态评估体系的构建乃至汉语国际传播的研究也会有一定的启发意义。

贺 阳

2018年11月13日

于北京白石桥寓所

# 序

FOREWORD

## 二

### 第二语言教材的两大功能

郑梦娟曾在我指导下攻读博士学位，给我的印象是聪慧，踏实，有学术定力。本书是她在贺阳教授指导下完成的博士后出站报告，选汉语和英语两部最有影响的第二语言教材作对比分析，显示了她的聪慧；而对比之仔细之周详，又显示出她的踏实和学术定力。做学问需要聪慧，其实更需要下“笨功夫”。

梦娟多年来从事“对内”汉语教学（国内学生的母语教学），兼顾“对外”汉语教学，近年还赴比利时的孔子学院任教。在研究兴趣上，她也一直关注汉语国际传播的宏观问题。“对内”“对外”的汉语教学经验，目的语环境和非目的语环境的汉语教学阅历，语言规划的宏观兴趣和教材使用的微观感受，为她研究教材问题提供了很好的学术背景和实践基础。

第二语言教材，应具有两大功能：第一，语言功能；第二，文化功能。语言功能是帮助学生尽快尽好地掌握目的语，教材要包含必要的语言知识，同时更要着重语言的应用，特别是非目的语环境下的语言获得。文化功能是帮助学生建立目的语的文化体系，教材要包含目的语文化的基本面貌及其价值观。教材的这两大功能相辅相成：第二语言学习，掌握语言不是目的，目的是要了解这种语言的文化，并与使用这一语言的人交换信息、交流情感；而了解这一语言的文化及其价值观，才能更好地掌握这一语言，运用这一语言。

因此，一部好的二语教材，就是让语言、文化两大功能充分发挥好，特别是让这两大功能有机配合好。《新实用汉语课本》是当前汉语国际教育中颇有影响力的教材，《剑桥国际英语教程》是英语国际教育中的典型通用教材。两套教材都重视语言、文化这两大功能，但是对功能认识的自觉性上、对如何保证功能的发挥上还是有所不同的。梦娟从知识展示、技能操练等角度对两部教材的语法、词汇和文化等内容进行了对比，致力于探讨非目的语环境下二语初级教材如何具化新的教学理念，如何合理安排教学内容，如何有机协调科学性、系统性、趣味性、实用

性、针对性等编写原则，从而让教师的教学更加得心应手，让学生的学习更加快捷有效。

二语教材采用哪种教学大纲更为合适，讨论从 20 世纪延续至今，一直是常说常新的话题。除了早期的“语法教学大纲”“功能—意念教学大纲”外，近些年的“情景教学大纲”“任务型教学大纲”等也颇受重视。评价大纲、评价采用某种大纲编出的教材，关键就看语言、文化这两种功能的发挥情况。《剑桥国际英语教程》采用“话题—功能—结构—文化”综合大纲，就梦娟的分析和归纳来看，是更适于实现语言和文化两种功能的。

就文化功能来说，《新实用汉语课本》比较重视文化知识的介绍，偏重于介绍与中国传统文化相关的语言文字、文艺、建筑、医学等知识。而《剑桥国际英语教程》重文化知识介绍，也有技能操练；它所涉及的文化语篇，当代题材占有半数以上的比例，而且类型也较丰富，既有反映现代科学技术、文娱活动、价值观念的，也有让学习者介绍自己熟悉的日常生活、个人信息、家庭生活、职业规划的。

国际化大潮中的中国，不仅要介绍自身与其他国家、民族的差异，更应展示自身与世界的“共”与“通”，这样才能更好地与国际社会相处，共商治理，共谋发展，建立人类命运共同体。可喜的是，《新实用汉语课本》的文化语篇已经注意到国际化题材，约有 40% 的内容涉及欧洲、美洲、南亚、阿拉伯等地区，欧美的出现率最高。《剑桥国际英语教程》的国际化语篇约占文化语篇的 70% 以上，涉及五大洲 20 多个国家，将“国际化、当地化”观念“不露痕迹”地融入教材，有值得借鉴之处。

剧本是“一剧之本”，教材乃教学活动的“剧本”。在互联网高度发展的时代，第二语言学习对教材的依赖，已经不如从前。但是，教材仍是学习的主要资料。教材编写不仅反映语言教学法的进步，也渗透着浓浓的文化观念。由重语言知识到重语言应用，再到重视文化的相互理解与包容，这些第二语言教育观念的演进，也影响着教材的编写，推进着教材的更新。对本领域一些重要教材作详细的个案对比分析，解剖“麻雀”，是很有必要也很有价值的。

11 月 16 日，风来霾去，晴空万里。与北京大学外语学科的同人在工作间隙登楼望远，鸟瞰燕园，遥见香山。万树染色，若油画般。历冬迎春，这里该是如何的悦目风光？由此而得四句：“万木着秋色，风轻画卷长。登高能见远，悦目话春光。”

以此束卷，是希望梦娟的学术再有新景色，是希望汉语国际教育事业春来更风光！

李宇明

序于北京惧闲聊斋

2018 年 11 月 20 日



## 第一篇 导 论

第一章 研究缘起·····	3
1.1 研究背景·····	4
1.2 研究意义·····	4
1.3 理论依据·····	5
1.3.1 教学流派·····	5
1.3.2 教学大纲/标准·····	7
1.4 本书框架·····	10
小结·····	10
第二章 两套教材概况·····	13
2.1 编写理念·····	13
2.2 适用对象·····	14
2.3 课程大纲·····	15
2.4 课时安排·····	16
2.5 教材体例·····	16
小结·····	18

## 第二篇 语法教学内容

第三章 语法内容概况·····	23
3.1 语法教学的目标·····	23

3.2 语法内容的编排方式 .....	25
3.2.1 《剑桥国际英语教程》语法内容的编排 .....	25
3.2.2 《新实用汉语课本》语法内容的编排 .....	26
3.2.3 两套教材语法内容与功能、话题的关联 .....	27
3.3 两套教材语法项目的总量 .....	29
3.3.1 统计依据 .....	29
3.3.2 统计结果 .....	29
小结 .....	35
<b>第四章 语法知识的展示 .....</b>	<b>37</b>
4.1 语法知识的呈现 .....	37
4.1.1 语法知识的呈现举例 .....	37
4.1.2 语法知识的呈现顺序 .....	41
4.1.3 语法规则的归纳方法 .....	43
4.1.4 语法知识的解说语言 .....	44
4.2 语法知识的循环 .....	44
4.2.1 关于语法循环扩展方式的理论 .....	45
4.2.2 语法知识的循环率 .....	45
4.2.3 语法知识的分布率 .....	47
4.2.4 语法知识的复现率 .....	51
小结 .....	56
<b>第五章 语法技能的操练 .....</b>	<b>59</b>
5.1 语法操练的举例 .....	59
5.2 语法操练的主体设计 .....	63
5.2.1 习题类型 .....	63
5.2.2 习题顺序 .....	70
5.2.3 操练步骤 .....	72
5.3 语法操练的辅助设计 .....	78
5.3.1 技能配合 .....	78
5.3.2 参与方式 .....	79

5.3.3 答案形式·····	81
小结·····	83

## 第三篇 词汇教学内容

第六章 词汇内容概况·····	89
6.1 词汇教学的目标·····	89
6.2 两套教材词汇内容的编排·····	90
6.3 两套教材词汇内容的总量·····	90
6.3.1 单课生词的数量·····	91
6.3.2 分册生词的数量·····	91
小结·····	93
第七章 生词内容的展示·····	95
7.1 生词的呈现·····	95
7.1.1 单课生词表·····	95
7.1.2 分册生词表·····	96
7.1.3 类义词清单·····	97
7.1.4 构词法知识·····	99
7.1.5 注释·····	100
7.2 生词的复现·····	101
7.2.1 单课复现·····	101
7.2.2 同册复现·····	103
7.2.3 分册复现·····	105
小结·····	108
第八章 词汇技能的操练·····	111
8.1 生词的语义·····	111
8.1.1 单课生词的语义关联·····	111
8.1.2 分册生词的语义关联·····	116
8.1.3 全册生词的语义关联·····	117

8.2 生词的操练 .....	122
8.2.1 技能的配合 .....	122
8.2.2 操练的方式 .....	124
小结 .....	125

## 第四篇 文化教学内容

第九章 文化内容概况 .....	129
------------------	-----

9.1 文化教学的目标 .....	129
9.2 文化内容的编排 .....	130
9.3 文化语篇的类别 .....	130
9.3.1 分类依据 .....	130
9.3.2 分类结果 .....	132
小结 .....	137

第十章 文化语篇的展示 .....	139
-------------------	-----

10.1 文化知识的呈现 .....	139
10.1.1 文化语篇的呈现举例 .....	139
10.1.2 文化语篇的呈现手段 .....	140
10.1.3 文化语篇的解说方式 .....	141
10.2 文化主题的循环 .....	142
10.2.1 文化主题的循环方式 .....	142
10.2.2 文化语篇与话题的关联 .....	147
小结 .....	148

第十一章 文化技能的操练 .....	151
--------------------	-----

11.1 习题类型 .....	151
11.2 操练难度 .....	151
11.3 操练步骤 .....	155
11.4 操练方式 .....	157
11.5 内容扩展 .....	158
小结 .....	159

## 第五篇 研究总结

第十二章 两套教材的总体比较	163
12.1 教学理念	163
12.1.1 相关教学理论或观点	163
12.1.2 两套教材的编写特点	164
12.2 教学目标	165
12.2.1 相关教学理论或观点	165
12.2.2 两套教材的编写特点	166
12.3 教学对象	167
12.3.1 相关教学理论或观点	167
12.3.2 两套教材的编写特点	168
12.4 教学内容	169
12.4.1 相关教学理论或观点	169
12.4.2 两套教材的编写特点	170
12.5 教学手段	171
12.5.1 相关教学理论或观点	171
12.5.2 两套教材的编写特点	172
第十三章 结语	173
13.1 对汉语国际教材编写的建议	173
13.1.1 对总体设计的建议	173
13.1.2 对某些细节的建议	174
13.2 本书的创新和不足之处	175
13.2.1 在研究对象上	175
13.2.2 在研究方法上	175
13.2.3 在研究内容上	175
附录	177
附录 I 图表索引	177

附录 II 《剑桥国际英语教程》原文选例 .....	180
II-1 Plan of the book 2 (第 2 册教学计划) .....	180
II-2 A time to remember (第 [2-1] 课) .....	184
II-3 第 0 册 (入门级) 目录 .....	190
附录 III 《剑桥国际英语教程》附表 .....	194
III-1 《剑桥国际英语教程》语法项点详表 .....	194
III-2 《剑桥国际英语教程》语法操练详表 .....	203
III-3 《剑桥国际英语教程》文化内容详表 .....	217
附录 IV 《新实用汉语课本》附表 .....	220
IV-1 《新实用汉语课本》语法项点详表 .....	220
IV-2 《新实用汉语课本》语法操练详表 .....	226
IV-3 《新实用汉语课本》文化内容详表 .....	237
附录 V 英语术语、人名表 .....	239
参考文献 .....	242
后记 .....	247

# 第一篇 导论



# 第一章 研究缘起

历经半个多世纪的行程,对外汉语教学已进入到汉语国际教育乃至汉语国际传播的新阶段。得益于中国政治经济文化等各方面的稳健发展,近年来对外汉语教学出现了不少新动向:全球孔子学院的数量、海外的汉语第二语言学习者数量、参加海外各类汉语考试的考生数量都在快速增长,而且越来越多的国家将汉语纳入其主流教育体系,汉语的经济价值、文化价值、学术价值等在国际社会获得了越来越广泛的认可。

很多学者、教师或直接承担汉语国际教育、教学第一线的工作,或积极发出倡议、著书立论,推动这一领域的实践和研究。贺阳认为:“现在,我们一方面需要依据语言学、教育学、心理学的一般理论,对这些宝贵的实践经验进行总结、提炼和理论升华,一方面需要关注世界第二语言教学,特别是其他国家汉语作为外语教学的教学理念的发展,以海纳百川的胸怀从中借鉴和汲取有益的成分,不断改进和完善我们的教学思想,这样才能够使对外汉语教学的各项实践得到先进教学理念的统领,对外汉语教学的成效和效率才能从根本上得到保障。”<sup>①</sup>李宇明指出,“近十多年来,汉语作为第二语言教学事业发展到汉语国际教育的新阶段,大规模的海外汉语国际教育实践使当地化问题显得尤为突出与迫切。教材和师资是最容易看得见的、最迫切需要解决的“抓手”,教材当地化或国别化问题、海外汉语师资培训和建设问题等,成为学界关注的热点。”“但总体而言,汉语国际教育中不容易成为直接‘抓手’的方面,如‘当地化观念、当地化的目标’等,研究尚不充分;当地化所涉及的一些基本概念、基本观念、基本内容和基本认识等,都还存在着不少争议,有些地方的理解还不到位,当然还有很多问题尚未触及。”<sup>②</sup>

提高汉语国际教学的效率、实现汉语国际传播的预定目标,离不开大批合格的国际汉语师资,也离不开高质量的汉语教材和高水平的理论研究。因此,不论是实践需求还是理论需求,开展汉语国际教材或第二语言教材研究的紧迫性、必要性日益突出。

① 贺阳. 汉语学习动机的激发与汉语国际传播. 语言文字应用, 2008 (2).

② 李宇明, 施春宏. 汉语国际教育“当地化”的若干思考. 中国语文, 2017 (2).

## 1.1 研究背景

汉语的全方位国际传播对相关的教师、教材、教学法等各个方面也都提出了新要求。就教材编写而言,尽管目前每年出版大量的对外汉语教材,一部分经典教材也在不断修订,适用于非目的语环境下的相关教材或国别教材在品种、数量上也有很大进展,但仍有不少这一领域的专家、学者和教师乃至汉语学习者等对相关教材提出诸多批评,诸如“精品意识缺乏”“对象定位不准”“低水平重复”等,说明教材编写在科学性、系统性和实用性等方面的提升空间很大,从而使这一领域学术研究的迫切性日渐突出。

放眼世界,随着全球第二语言教学(含外语教学)的迅速发展、相关理论研究的不断深入,这一领域新的教学流派纷纷出现,新的教学大纲/标准应运而生,新的教材也百花齐放。特别是英国开展有意识、有计划、大规模的英语第二语言教学有60多年的历史了,而应用语言学作为独立学科,早期的研究重点就是语言教学。若从早期传教士向海外传播英语的时期算起,这一历史则更为久远。同为第二语言教学,英语第二语言教学实践和理论研究所取得的诸多进展对于起步较晚的汉语第二语言教学而言极具参考价值,也使二者的对比研究具有了可能性。

## 1.2 研究意义

第二语言教学所使用的教材有多种分类方法,其中一种分类方法的依据是学习者所处的环境是否是目的语环境,因环境不同而在教学重点和难点、教学方法等方面也存在一定差异。如来华留学生,处于汉语学习的目的语环境,中国学者编写的对外汉语教材就是针对这类学生的。而外国学生在中国以外的国家或地区学习汉语,即处于非目的语环境,因此凡中国学者针对这类学生编写的汉语第二语言教材,本书简称汉语国际教材。与之相似的概念,是英语国际教材。

对外汉语学界已有不少学者开始洋为中用,借鉴英语国际教材编写经验,出版或修订了一些汉语国际教材。总体来看,这些“升级版”的汉语国际教材大多只是借鉴了英语国际教材的某些浅层形式,极少能使深层内容也“更新换代”。也就是说,英语国际教材编写的理论和经验中有许多有价值的东西尚未被科学地吸收到汉语国际教材的编写中来。

近年来,对外汉语教材研究取得了丰硕成果,涉及编写理论、教材评估体系、汉语作为第二语言教学的模式等。但能够跳出前人窠臼,深入细致地挖掘作为二

语教学领头雁的英语国际教材的编写经验，并为汉语国际教材的完善提出针对性意见的研究成果尚不多见。

有鉴于此，本书选取了颇具典型意义的英语国际教材《剑桥国际英语教程》（以下简称《剑桥》）和汉语国际教材《新实用汉语课本》（以下简称《新实用》）作为研究对象，并试图完成以下目标：通过个案分析，以点带面，总结汉语与英语国际教材编写的异同，为国内学者编写出更加适合母语非汉语的国外学习者所使用的汉语国际教材提出具体建议。

## 1.3 理论依据

20世纪80年代以后，随着第二语言教学的迅速发展、第二语言教学研究的不断深入，第二语言教学界风起云涌：教学法不断出新、新的教学大纲/标准应运而生、新的英语教材争奇斗艳。与此同时，第二语言教学界亦开始对自身学科的性质及其内涵加以思考和探究。这一时期的新趋势主要体现在两个方面：

### 1.3.1 教学流派

杰克·理查（Jack C. Richard）先后于1986年、2001年出版了《语言教学的流派》第1版和第2版，均受到第二语言教学界的关注和好评。该著作第2版对这一时期的教学法流派进行了总结，分为3个部分：20世纪语言教学的主要趋势、非传统流派、当前的交际法流派。20世纪语言教学的主要趋势包括口语法和情境法（The oral approach and situational language teaching）、听说法（The audiolingual method）。非传统流派包括9种，如全身反应法（Total physical response）、全语言法（Whole language approach）、多元智能法（Multiple intelligences）、词汇法（The lexical approach）、能力导向型教学法（Competence-based language teaching）。当前的交际法流派包括6种，如自然法（The natural approach）、合作学习语言法（Cooperative language learning）、内容型教学法（Content based instruction）、任务型教学法（Task-based language teaching）、后方法时代（The post-methods era）。<sup>①</sup>

杰克·理查还将当前的语言教学观念和30年前的进行了对比，这对我们了解第二语言教学观念的变迁和当前第二语言教学的趋势非常有帮助。

<sup>①</sup> Jack C. Richards, Theodore S. Rodgers. 语言教学的流派. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.

表 1-1 当前语言教学观念与 30 年前语言教学观念比较

	旧观念	新观念
1 教学目标	像英语人士一般的口音，像英语人士一般的流利。	英语被视为一个实用的工具，受英语为非母语人士影响的口音和英语人士的口音都可以被接受，能被别人理解是学习英语的目标。
2 教学方法	教学法是教学成功的关键，教学上的规范主义，由上而下的教学方式。	后教学法时代，交际式教学观，由下而上的教学方式。
3 语法角色	教学的重心是以句子为单位的语法，教学的目标是“语言能力”（linguistic competence）。	以流畅度为重心的教学法，教学的目标是“交际能力”（communicative competence）。
4 学习过程	错误分析及第二语言习得观念的崛起，提出“自创结构说”，提出中介语言的概念，陈述语法单位的发展顺序。	通用语法的角色，经由互动学习的模式，经由脚手架的辅助学习，提出学习的几率模式。 <sup>①</sup>
5 学习者	以教师为中心的教学，对学习者齐头式的观点，教师及教学法控制学习。	以学习者为中心的教学，以多样化作为动力，学习策略的训练。
6 教“听”	学习的目标是能够正确记住段落中的信息，听力理解是解码的过程，由母语人士以标准或被尊崇的口音录制教材，听力的教学与测验几乎没有不同，使用专为听力而写的教材。	听力包含“由下而上”和“由上而下”的理解程序，学习者在听力活动中扮演主动的角色，听力教材包括母语人士、非母语人士和区域性等口音，强调正式听力练习前建立图式活动，听力教材以真实语料为基础。
7 教“说”	视口语的互动为熟练基本句型和架构的方式，机械式的重复、对话和替换练习是基本的课堂活动，对错误的容忍度低，“准确度”是主要目标。	视口语的互动为学习的基础，以功能及其他交际形态设计的课程，“准确度”和“流利度”都是学习的主要目标，并对错误有较高的容忍度，把英语当作跨文化交际工具，以对子或小组活动为教学的主要项目。
8 教“读”	理解是一个解码的过程，阅读技巧的培养靠阅读分级或特别撰写的文章，进阶的文学阅读（读诗、戏剧和其他文学作品）是重点。	理解是一个创造和互动的过程，成功的阅读靠策略的运用，通过使用“真实材料”发展阅读技巧。
9 教“写”	通过模仿和练习范本来学习，有老师提供回馈，教写作和教语法几乎没有分别。	重视写作过程，使用同侪回馈，重视有效的写作策略。
10 评价	考试用来评量学生的学习成果，考试着重在独立的语法项目，4 种语言技巧分开测验，考试是使用虚拟的任务，学习者只能给出一个正确答案。	用考试来评量学生达成学习目标过程中的进步状况，大量采用替代性的评价方式，考试采用真实世界的任务，学习者的自我评价。

① 尤菊芳请 Richards 对“联结主义‘以习得之几率或联结模式’（probabilistic or associative model）来解释学习现象，不以象征性的规则为依归，也不用抽象规则或 UG”中的“probabilistic or associative model”进一步解释，Richards 指出，“学习不是一条条抽象规则发展的过程，学习其实是一种理解与真相随机组合的结果”。